

## ОТЗЫВ

официального оппонента на кандидатскую диссертацию Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - Теория языка.

Фразеологическая система таджикского языка как неотъемлемая часть основного словарного фонда находится в постоянном развитии и интенсивно обогащается благодаря художественным исканиям писателей и живого народного языка. Такое развитие фразеологии за последние десятилетия выдвинуло множество проблем, комплексное исследование которых представляется принципиально важным в плане научно-теоретической и прикладной значимости.

Одним из способов определения общих и отличительных особенностей фразеологизмов является исследование их структурно - семантической организации с точки зрения сравнительной типологии и перевода. Следует отметить, что сравнительно-сопоставительный анализ фразеологии имеет большое научное значение как для выявления общих, типологически совпадающих признаков исследуемых языков, так и для выявления правил и закономерностей теории и практики перевода фразеологических единиц в художественном контексте.

В этой связи диссертационная работа Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)», являющееся первой попыткой многоаспектного исследования способов передачи ФЕ таджикского языка на русский язык представляется нам актуальной и перспективно значимой.

Диссертация состоит из введения, трех глав, шести разделов, заключения и списка научной литературы. Все главы работы взаимосвязаны, в комплексе они полностью раскрывают исследуемую проблему.

Во введении автор аргументирует актуальность темы и научную новизну, определяет степень изученности темы.

Первая глава диссертации названная «Теоретические вопросы сопоставительного изучения и перевода таджикских фразеологических единиц на русский язык» посвящена в основном теоретическим вопросам сопоставления и передачи фразеологизмов таджикского языка на русский язык. В двух разделах данной главы скрупулезный анализ способов и приемов передачи фразеологизмов позволили автору работы определить основные закономерности перевода таджикских фразеологических единиц на русский язык и выявить трудности, с которыми сталкиваются переводчики при решении переводческой задачи. Заслуживает внимание, что диссертант, рассматривая способы, обеспечивающие адекватность передачи фразеологических единиц, такие как дословный перевод, лексический

перевод, способ аналогии и другие, приходит к выводу, что адекватное воспроизведение иноязычного оригинала сложный процесс, требующий от переводчика большого мастерства и умения воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры писателя. Вместе с тем обобщив теоретические положения зарубежных и отечественных ученых, таких как Виноградова В., Ефимова А.И., Кожина А.Н., Гаффарова Р., Джураева К., Тохировой К., Маджидова Х, Зикрияева Ф. и других приходит к выводу, несмотря на то, что в теории и практике перевода фразеологические единицы отнесены к категории так называемых «непереводимых» единиц языка, существуют вполне действенные средства их передачи с одного языка на другой.

Во второй главе диссертации «Таджикские фразеологические конструкции и словосочетания способы их передачи на русский язык» подвергаются анализу две фразеологические категории - фразеологические конструкции и фразеологические словосочетания.

Здесь автор, опираясь на классификацию, предложенную известным таджикским ученым профессором Х.Маджидовым, определяет, что в романе эти фразеологические категории отличается по структуре и лексико - грамматическому составу. В первой части данного раздела в ходе анализа способов и передачи на русский язык таджикских союзных фразеологических конструкций, образуемых при помощи соединительных союзов «- ву», «- ю» подчеркивается, что в данных фразеологических конструкциях в качестве глагольного компонента в основном выступают вспомогательные глаголы *кардан*, *будан* и *шудан*.

Вместе с тем в диссертации уделяет внимание сопоставительному анализу разговорных и литературных фразеологических единиц, что способствует повышению научной значимости исследования. Второй раздел данной главы посвящен анализу способов передачи таджикских фразеологических словосочетаний на русский язык. В данном разделе диссертант, классифицируя фразеологические словосочетания романа «Шураб», приходит к выводу, что в структурной классификации таджикских фразеологических единиц, фразеологические словосочетания, составляющие большую часть фразеологического фонда таджикского языка, занимают особое место. Сопоставительный анализ фразеологических словосочетаний романа «Шураб» убеждает автора, в том, что в исследуемом произведении более 75 процентов составляют глагольные фразеологические словосочетания. Здесь же подвергаются анализу способы передачи таджикских глагольных фразеологических словосочетаний со стречневыми словами, обозначающими явление природы, домашнюю утварь, одежду, пищу и т.д.

В третьей главе диссертации названной «Таджикские фразеологические предложения и способы их передачи на русский язык», в двух разделах, подвергаются исследованию способы передачи таджикских фразеологических предложений. Анализируя в двух отдельных разделах эквивалентные соотношения таджикских и русских простых и сложных

фразеологических единиц, диссертант подчеркивает, что такая классификация обусловлена определенной моделью и структурой данных фразеологических единиц. Рассматриваемая научная работа ценна тем, что диссертант в ходе анализа сложных фразеологических единиц, демонстрируя высокие теоретические познания в области фразеологии, определяет смысловые отношения между простыми предложениями сложных фразеологических предложения, такие как синонимичные, противительные и сопоставительные и способы их передачи. В заключительной части работы подведены итоги проведенного исследования, которые характеризуются содержательностью и научной аргументацией. Список литературы состоит из 201 научных работ по теме исследования. Таким образом, в целом диссертант смог достичь поставленных в научной работе целей и задач.

Автореферат полностью соответствует содержанию диссертации. Содержание и основные положения диссертации апробированы и отражены в опубликованных статьях диссертанта.

Вместе с тем наряду с важными научными достижениями в работе наблюдаются и некоторые недостатки и упущения, устранение которых способствует повышению научной значимости исследования:

1. Автор в ходе анализа коммуникативных фразеологических единиц, опираясь на исследования русских языковедов Кунина и Караджаева, подразделяет таджикские пословицы и поговорки на две самостоятельные группы, в то время как этот вопрос в таджикской лингвистике уже давно нашел свое решение. В своей статье известный таджикский фразеолог Х. Маджидов «Отличие фразеологических единиц и пословиц и поговорок» (1982) достаточно четко и ясно определяет грань между фразеологическими единицами и пословицами и поговорками. Было бы лучше, если диссертант в своей работе опирался на исследование этого лингвиста.

2. В работе некоторые составные глаголы названы глагольными фразеологическими единицами. Например, на стр.56 диссертации сочетания *андеша кардан* и *истиҳола кардан* названы глагольными фразеологическими сочетаниями, в то время как названные сочетания являются составными глаголами. На наш взгляд, было бы лучше, если диссертант при исследовании этого вопроса опирался на научные статьи профессора Маджидова Х. «Глагольные фразеологические словосочетания» (1967), «Фразеологические словосочетания и глагольные сочетания» (1986) и его монографическое исследование «Лексико-семантические особенности глагольных фразеологических единиц современного литературного таджикского языка» (1968).

3. В диссертации в некоторых случаях свободные синтаксические выражения названы фразеологическими единицами. Например: *арақи чабин* (стр.63), *об гирифтани пучак* (стр. 83). Или же выражение *бе ресмон бастан* названо фразеологической конструкцией (стр.46), а выражение *якташиро маҳ карда будед, - ки дуомаширо таҳ мекунад* – фразеологическим словосочетанием (стр.83).

Также выражение *сиҳат омадӣ-саломат рав* названо фразеологическим предложением (стр.120), а выражение *даргирифтану хокистар шудан и даргирифтану хокистар нашудан* синонимами, что представляется неправильным.

Однако эти упущения и недостатки не умаляют научные достижения диссертанта.

Несмотря на все эти недостатки и упущения, следует отметить, что диссертационная работа выполнена на высоком научно-теоретическом уровне. В автореферате и опубликованных статьях отражено основное содержание диссертации. Можно с уверенностью утверждать, что с учетом исправлений вышеназванных недостатков, диссертационная работа Саидходжаевой Мусаббехон Насимходжаевны на тему «Сравнительный анализ фразеологических единиц таджикского и русского языков (на материале русского перевода романа Рахима Джалила «Шураб»)» отвечает требованиям ВАК Минобразования и науки РФ, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – «Теория языка».

Официальный оппонент  
кандидат филологических наук,  
доцент кафедры таджикского современного  
литературного языка Таджикского  
национального университета

Дустов Хамрохон Джумаевич

Почтовый адрес:  
Таджикистан, 734025, г. Душанбе,  
пр. Рудаки, 17,  
Электронный адрес:  
E - mail: tnu.int.ge@gmail.com  
Веб-сайт: www.tnu.tj.  
Телефон: (+992 37) 221 77 11; 221 47 96

г. Душанбе, 1 проезд Гафурова, д. 8, кв. 11, тел. 907905484

Подпись Дустова Х.Дж. утверждаю

Начальник управления кадров и спецчасти  
Таджикского национального университета

Тавкиев Э.Ш.

04.10.2019 г.

